

CHAPTER 20

ハリーとロンは月曜の朝いちばんに退院した。

マダム ポンフリーの介護で完全に健康を取り戻し、強打されたり毒を盛られたりした見返りを、いまこそ味わうことができた。

最大の収穫は、ハーマイオニーがロンと仲直りしたことだった。

朝食の席まで二人に付き添いながら、ハーマイオニーは、ジニーが、ディーンと口論したというニュースをもたらした。ハリーの胸でうとうとしていた生き物が、急に頭をもたげ、何か期待するようにあたりをクンクン嗅ぎ出した。

「何を口論したの？」

角を曲がって八階の廊下に山ながら、ハリーはできるだけ何気ない聞き方をした。

廊下には、チュチュを着たトロールのタペストリーを、しげしげ見ている小さな女の子以外には誰もいなかった。

六年生が近づいてくるのを見て、女の子は怯えたような顔をして、持っていた重そうな真鍮の秤を落とした。

「大丈夫よ！」ハーマイオニーは優しく声をかけ、急いで女の子に近づいた。

「さあ……」ハーマイオニーは壊れた秤を杖で叩き、「レバロ！直せ！」と唱えた。

女の子は礼も言わず、その場に根が生えたように突っ立って、三人がそこを通り過ぎ、姿が見えなくなるまで見ていた。

ロンが女の子を振り返った。

「連中、だんだん小粒になってきてるぜ、間違いない」ロンが言った。

「女の子のことは気にするな」ハリーは少し焦った。

「ハーマイオニー、ジニーとディーンは、なんでけんかしたんだ？」

「ああ、マクラージェンがあなたにブラッジャーを叩きつけたことを、ディーンが笑ったの」ハーマイオニーが言った。

「そりゃ、おかしかつたらうな」ロンがもっともなことを言った。

「全然おかしくなかったわ！」ハーマイオニーが熱くなった。

Chapter 20

Lord Voldemort's Request

Harry and Ron left the hospital wing first thing on Monday morning, restored to full health by the ministrations of Madam Pomfrey and now able to enjoy the benefits of having been knocked out and poisoned, the best of which was that Hermione was friends with Ron again. Hermione even escorted them down to breakfast, bringing with her the news that Ginny had argued with Dean. The drowsing creature in Harry's chest suddenly raised its head, sniffing the air hopefully.

“What did they row about?” he asked, trying to sound casual as they turned onto a seventh-floor corridor that was deserted but for a very small girl who had been examining a tapestry of trolls in tutus. She looked terrified at the sight of the approaching sixth years and dropped the heavy brass scales she was carrying.

“It's all right!” said Hermione kindly, hurrying forward to help her. “Here ...”

She tapped the broken scales with her wand and said, “*Reparo*.” The girl did not say thank you, but remained rooted to the spot as they passed and watched them out of sight; Ron glanced back at her.

“I swear they're getting smaller,” he said.

“Never mind her,” said Harry, a little impatiently. “What did Ginny and Dean row about, Hermione?”

“Oh, Dean was laughing about McLaggen hitting that Bludger at you,” said Hermione.

“It must've looked funny,” said Ron

「恐ろしかったわ。クートとピークスがハリーを捕まえてくれなかったら、大怪我になっていたかもしれないのよ！」

「うん、まあ、ジニーとディーンがそんなことで別れる必要はなかったのに」

ハリーは相変わらず何気なく聞こえるように努力した。

「それとも、まだ一緒なのかな。」

「ええ、一緒よ——でもどうして気になるの？」ハーマイオニーが鋭い目でハリーを見た。

「僕のクイディッチ チームが、まためっちゃくちやになるのが嫌なだけだ！」

慌ててそう答えたが、ハーマイオニーはまだ疑わしげな目をしていた。

背後で「ハリー！」と呼ぶ声がしたときには、ハーマイオニーに背を向ける口実ができて、ハリーは内心ほっとした。

「ああ、やあ、ルーナ」

「病棟にあんたを探しにいったんだけど」ルーナがカバンをゴソゴソやりながら言った。

「もう退院したって言われたんだ……」

ルーナは、エシャロットみたいな物一本と、斑入りの大きな毒茸一本、それに相当量の猫のトイレ砂のようなものを、ロンの両手に押しつけて、やっと、かなり汚れた羊皮紙の巻紙を引っぱり出し、ハリーの手に渡した。

「……これをあんたに渡すように言われてたんだ」

小さな羊皮紙の巻紙だった。

ハリーはすぐに、それがダンブルドアからの授業の知らせだとわかった。

「今夜だ」ハリーは羊皮紙を広げるや否や、ロンとハーマイオニーに告げた。

「この間の試合の解説、よかったぜ！」

ルーナがエシャロットと毒茸と猫のトイレ砂を回収しているときに、ロンが言った。

ルーナはあいまいに微笑んだ。

「からかってるんだ。違う？」ルーナが言った。

「みんな、あたしがひどかったって言うもん」

「違うよ、僕、ほんとにそう思う！」ロンが真顔で言った。

「あんなに解説を楽しんだことないぜ！とこ

reasonably.

“It didn’t look funny at all!” said Hermione hotly. “It looked terrible and if Coote and Peakes hadn’t caught Harry he could have been very badly hurt!”

“Yeah, well, there was no need for Ginny and Dean to split up over it,” said Harry, still trying to sound casual. “Or are they still together?”

“Yes, they are — but why are you so interested?” asked Hermione, giving Harry a sharp look.

“I just don’t want my Quidditch team messed up again!” he said hastily, but Hermione continued to look suspicious, and he was most relieved when a voice behind them called, “Harry!” giving him an excuse to turn his back on her.

“Oh, hi, Luna.”

“I went to the hospital wing to find you,” said Luna, rummaging in her bag. “But they said you’d left. ...”

She thrust what appeared to be a green onion, a large spotted toadstool, and a considerable amount of what looked like cat litter into Ron’s hands, finally pulling out a rather grubby scroll of parchment that she handed to Harry.

“... I’ve been told to give you this.”

It was a small roll of parchment, which Harry recognized at once as another invitation to a lesson with Dumbledore.

“Tonight,” he told Ron and Hermione, once he had unrolled it.

“Nice commentary last match!” said Ron to Luna as she took back the green onion, the toadstool, and the cat litter. Luna smiled

ろで、これ、何だ？」

ロンは、エシャロットのような物を目の高さに持ち上げて聞いた。

「ああ、それ、ガーディルート」

猫のトイレ砂と毒茸をカバンに押し込みながら、ルーナが答えた。

「ほしかったら、あげるよ。あたし、もっと持ってるもん。ガルピング プリンピーを撃退するのにすごく効果があるんだ」そしてルーナは行ってしまった。

あとに残ったロンは、ガーディルートをつかんだまま、おもしろそうにケタケタ笑っていた。

「あのさ、だんだん好きになってきたよ、ルーナが」

大広間に向かってまた歩き出しながら、ロンが言った。

「あいつが正気じゃないってことはわかってるけど、そいつはいい意味で——」

ロンが突然口をつぐんだ。

険悪な雰囲気のアベンダー ブラウンが、大理石の階段下に立っていた。

「やあ」ロンは、落ち着かない様子で声をかけた。

「行こう」ハリーはそっとハーマイオニーに声をかけ、急いでその場を離れたが、アベンダーの声を聞かないわけにはいかなかった。

「今日が退院だって、どうして教えてくれなかったの？ それに、どうしてあの女が一緒なの？」

三十分後に朝食に現れたロンは、むっつりして苛立っていた。

アベンダーと並んで腰掛けてはいたものの、ハリーはその間ずっと、二人が言葉を交わすところを見なかった。

ハーマイオニーは、そんなことにいっさい気づかないように振舞っていたが、一、二度、不可解なひとり笑みが顔を過ったのにハリーは気づいた。

その日は一日中、ハーマイオニーは上機嫌で、夕方談話室にいるとき、ハリーの薬草学のレポートを見るという(ということは、仕上げるということなのだが)頼みに応じてくれ

vaguely.

“You’re making fun of me, aren’t you?” she said. “Everyone says I was dreadful.”

“No, I’m serious!” said Ron earnestly. “I can’t remember enjoying commentary more! What is this, by the way?” he added, holding the onionlike object up to eye level.

“Oh, it’s a Gurdyroot,” she said, stuffing the cat litter and the toadstool back into her bag. “You can keep it if you like, I’ve got a few of them. They’re really excellent for warding off Gulping Plimpies.”

And she walked away, leaving Ron chortling, still clutching the Gurdyroot.

“You know, she’s grown on me, Luna,” he said, as they set off again for the Great Hall. “I know she’s insane, but it’s in a good ——”

He stopped talking very suddenly. Lavender Brown was standing at the foot of the marble staircase looking thunderous.

“Hi,” said Ron nervously.

“C’mon,” Harry muttered to Hermione, and they sped past, though not before they had heard Lavender say, “Why didn’t you tell me you were getting out today? And why was *she* with you?”

Ron looked both sulky and annoyed when he appeared at breakfast half an hour later, and though he sat with Lavender, Harry did not see them exchange a word all the time they were together. Hermione was acting as though she was quite oblivious to all of this, but once or twice Harry saw an inexplicable smirk cross her face. All that day she seemed to be in a particularly good mood, and that evening in the common room she even consented to look over (in other words, finish writing) Harry’s

た。
そんなことをすれば、ハリーがロンに丸写しさせることを知っていたハーマイオニーは、これまで、そんな依頼は絶対にお断りだったのだ。

「ありがとう、ハーマイオニー」
ハリーは、ハーマイオニーの背中をそっと撫でながら腕時計を見た。もう八時近くだった。

「あのね、僕急がないと、ダンブルドアとの約束に遅れちゃう……」

ハーマイオニーは答えずに、ハリーの文章の弱いところを、大儀そうに削除していた。ハリーはひとりでニヤニヤ笑いながら、急いで肖像画の穴を通り、校長室に向かった。ガーゴイルは、「タフィーエクレア」の合言葉で飛びのき、ハリーが動く螺旋階段を二段跳びに駆け上がってドアを叩いたときに、中の時計がちょうど八時を打った。

「お入り」
ダンブルドアの声がした。
ハリーがドアに手をかけて押し開けようとすると、ドアが内側からぐいと引っぱられた。そこに、トレローニー先生が立っていた。

「ははーん！」
拡大鏡のようなメガネの中から、目を瞬かせてハリーを見つめ、トレローニー先生は芝居がかった仕種でハリーを指差した。

「あたくしが邪険に放り出されるのは、このせいでしたのね、ダンブルドア！」

「これこれ、シビル」ダンブルドアの声が微かに苛立っていた。

「あなたを邪険に放り出すなどありえんことじゃ。しかし、ハリーとはたしかに約束があるし、これ以上何も話すことはないと思うが——」

「結構ですわ」トレローニー先生は、深く傷ついたような声で言った。

「あたくしの地位を不当に奪った、あの馬を追放なきらいのでしたら、いたしかたございませんわ……あたくしの能力をもっと評価してくれる学校を探すべきなのかもしれません……」

トレローニー先生は、ハリーを押しつけて螺旋階段に消えた。

Herbology essay, something she had been resolutely refusing to do up to this point, because she had known that Harry would then let Ron copy his work.

“Thanks a lot, Hermione,” said Harry, giving her a hasty pat on the back as he checked his watch and saw that it was nearly eight o’clock. “Listen, I’ve got to hurry or I’ll be late for Dumbledore. …”

She did not answer, but merely crossed out a few of his feebler sentences in a weary sort of way. Grinning, Harry hurried out through the portrait hole and off to the headmaster’s office. The gargoyle leapt aside at the mention of toffee éclairs, and Harry took the spiral staircase two steps at a time, knocking on the door just as a clock within chimed eight.

“Enter,” called Dumbledore, but as Harry put out a hand to push the door, it was wrenched open from inside. There stood Professor Trelawney.

“Aha!” she cried, pointing dramatically at Harry as she blinked at him through her magnifying spectacles. “So this is the reason I am to be thrown unceremoniously from your office, Dumbledore!”

“My dear Sybill,” said Dumbledore in a slightly exasperated voice, “there is no question of throwing you unceremoniously from anywhere, but Harry does have an appointment, and I really don’t think there is any more to be said —”

“Very well,” said Professor Trelawney, in a deeply wounded voice. “If you will not banish the usurping nag, so be it. ... Perhaps I shall find a school where my talents are better appreciated. ...”

階段半ばでつまずく音が聞こえ、ハリーは、ダラリと垂れたショールのどれかを踏んづけたのだらうと思った。

「ハリー、ドアを閉めて、座るがよい」ダンブルドアはかなり疲れた声で言った。

ハリーは言われたとおりにした。ダンブルドアの机の前にあるいつもの椅子に座りながら、二人の間に「憂いの篩」がまた置かれ、渦巻く記憶がぎっしり詰まったクリスタルの小瓶が二本、並んでいることに気がついた。

「それじゃ、トレローニー先生は、フィレンツェが教えることをまだ嫌がっているのですか？」ハリーが聞いた。

「そうじゃ」ダンブルドアが言った。

「わし自身が占いを学んだことがないものじゃから、『占い学』はわしの予見を超えて厄介なことになっておる。フィレンツェに森に帰れとは言えぬ。追放の身じゃからのう。さりとてシビル　トレローニーに去れとも言えぬ。ここだけの話じゃが、シビルが城の外に出ればどんな危険な目に遭うか、シビルにはまったくわかっておらぬ。シビル自身は知らぬことじゃがーそれに、知らせるのは賢明ではないと思うがーきみとヴォルデモートに関する予言をしたのは、それ、シビル　トレローニーなのじゃから」

ダンブルドアは深いため息をついてから、こう言った。

「教職員の問題については、心配するでない。我々にはもっと大切な話がある。まず、前回じの授業の終わりにきみに出した課題は処理できたかね？」

「あっ」ハリーは突然思い出した。

「姿現わし」の練習やらクイディッチやら、ロンが毒を盛られたり自分の頭蓋骨が割られたりした上、ドラコ　マルフォイの企みを暴きたい一心で、ハリーは、スラグホーン先生から記憶を引き出すようにとダンブルドアに言われていたことを、ほとんど忘れていた…。

「あの、先生、スラグホーン先生に魔法薬の授業のあとでそのことを聞きました。でも、あの、教えてくれませんでした」

しばらく沈黙が流れた。

「左様か」やっとダンブルドアが口を開い

She pushed past Harry and disappeared down the spiral staircase; they heard her stumble halfway down, and Harry guessed that she had tripped over one of her trailing shawls.

“Please close the door and sit down, Harry,” said Dumbledore, sounding rather tired.

Harry obeyed, noticing as he took his usual seat in front of Dumbledore’s desk that the Pensieve lay between them once more, as did two more tiny crystal bottles full of swirling memory.

“Professor Trelawney still isn’t happy Firenze is teaching, then?” Harry asked.

“No,” said Dumbledore, “Divination is turning out to be much more trouble than I could have foreseen, never having studied the subject myself. I cannot ask Firenze to return to the forest, where he is now an outcast, nor can I ask Sybill Trelawney to leave. Between ourselves, she has no idea of the danger she would be in outside the castle. She does not know — and I think it would be unwise to enlighten her — that she made the prophecy about you and Voldemort, you see.”

Dumbledore heaved a deep sigh, then said, “But never mind my staffing problems. We have much more important matters to discuss. Firstly — have you managed the task I set you at the end of our previous lesson?”

“Ah,” said Harry, brought up short. What with Apparition lessons and Quidditch and Ron being poisoned and getting his skull cracked and his determination to find out what Draco Malfoy was up to, Harry had almost forgotten about the memory Dumbledore had asked him to extract from Professor Slughorn. “Well, I asked Professor Slughorn about it at

た。
半月メガネの上からじっと覗かれ、ハリーは、まるでレントゲンで透視されているような、いつもの感覚に襲われた。

「それできみは、このことに最善を尽くしたと、そう思っておるかね？ きみの少なからざる創意工夫の能力を余すところなく駆使したのかね？ その記憶を取り出すという探求のために、最後の一滴まで知恵を絞り切ったのかね？」

「あの……」ハリーは何と受け答えすべきか、言葉に詰まった。

記憶を取り出そうとしたのはたった一回だったというのでは、お粗末で、急に恥ずかしく思えた。

「あの……ロンが間違っで惚れ薬を飲んでしまった日に、僕、ロンをスラグホーン先生のところに連れていきました。先生をいい気分になせれば、もしかして、と思ったんですー」

「それで、それはうまくいったのかね？」ダンブルドアが聞いた。

「あの、いいえ、先生。ロンが毒を飲んでしまったものですからー」

「ーそれで、当然、きみは記憶を引き出すことなど忘れ果ててしまった。親友が危険なうちは、わしもそれ以外のことを期待せんじやろう。しかし、ミスター ウィーズリーが完全に回復するとはっきりした時点で、わしの出した課題に戻ってもよかったのではないかな。あの記憶がどんなに大事なものかということ、わしはきみにはっきり伝えたと思う。そればかりか、それがもっとも肝心な記憶であり、それがなければこの授業の時間はムダじゃときみにわからせようと、わしは最大限努力したつもりじゃ」

申しわけなさが、チクチクと熱く、ハリーの頭のとっぺんから体中に広がった。

ダンブルドアは声を荒らげなかった。怒っているようにも聞こえなかった。

しかし、怒鳴ってもらったほうがむしろ楽だった。

ダンブルドアのひんやりとした失望が、何よりも辛かった。

「先生」何とかしなければという気持ちで、

the end of Potions, sir, but, er, he wouldn't give it to me.”

There was a little silence.

“I see,” said Dumbledore eventually, peering at Harry over the top of his half-moon spectacles and giving Harry the usual sensation that he was being X-rayed. “And you feel that you have exerted your very best efforts in this matter, do you? That you have exercised all of your considerable ingenuity? That you have left no depth of cunning unplumbed in your quest to retrieve the memory?”

“Well,” Harry stalled, at a loss for what to say next. His single attempt to get hold of the memory suddenly seemed embarrassingly feeble. “Well ... the day Ron swallowed love potion by mistake I took him to Professor Slughorn. I thought maybe if I got Professor Slughorn in a good enough mood —”

“And did that work?” asked Dumbledore.

“Well, no, sir, because Ron got poisoned —”

“— which, naturally, made you forget all about trying to retrieve the memory; I would have expected nothing else, while your best friend was in danger. Once it became clear that Mr. Weasley was going to make a full recovery, however, I would have hoped that you returned to the task I set you. I thought I made it clear to you how very important that memory is. Indeed, I did my best to impress upon you that it is the most crucial memory of all and that we will be wasting our time without it.”

A hot, prickly feeling of shame spread from the top of Harry's head all the way down his body. Dumbledore had not raised his voice, he

ハリーが言った。

「気にしていなかったわけではあくません。ただ、ほかのーほかのことが……」

「ほかのことが気になっていた」ダンブルドアがハリーの言葉を引き取った。

「なるほど」

二人の間に、また沈黙が流れた。

ダンブルドアとの間でハリーが経験した中でも、いちばん気まずい沈黙だった。

沈黙がいつまでも続くような気がした。

ダンブルドアの頭の上に掛かっているアーマンド ディペットの肖像画から聞こえる軽い寝息が、ときどき沈黙を破るだけだった。

ハリーは自分が奇妙に小さくなったような気がした。

この部屋に入って以来、体が少し縮んだような感覚だった。

もうそれ以上は耐えられなくなり、ハリーが言った。

「ダンブルドア先生、申しわけあくませんでした。もっと努力すべきでした……本当に大切なことでなければ、先生は僕に頼まなかっただろうと、気づくべきでした」

「わかってくれてありがとう、ハリー」ダンブルドアが静かに言った。

「それでは、これ以後、きみがこの課題を最優先にすると考えてよいかな？ あの記憶を手に入れなければ、次からは授業をする意味がなくなるじゃろう」

「僕、そのようにします。あの記憶を手に入れます」ハリーが真剣に言った。

「それでは、いまは、もうこのことを話題にすまい」

ダンブルドアはより和らいだ口調で言った。

「そして、前回の話の続きを進めることにしよう。どのあたりじゃったか、憶えておるかの？」

「はい、先生」ハリーが即座に答えた。

「ヴォルデモートが父親と祖父母を殺し、それを伯父のモーフィンの仕業に見せかけました。それからホグワーツに戻り、質問を……スラグホーン先生にホークラックスについて質問をしました」

ハリーは恥じ入って口ごもった。

「よろしい」ダンブルドアが言った。

did not even sound angry, but Harry would have preferred him to yell; this cold disappointment was worse than anything.

“Sir,” he said, a little desperately, “it isn’t that I wasn’t bothered or anything, I’ve just had other — other things …”

“Other things on your mind,” Dumbledore finished the sentence for him. “I see.”

Silence fell between them again, the most uncomfortable silence Harry had ever experienced with Dumbledore; it seemed to go on and on, punctuated only by the little grunting snores of the portrait of Armando Dippet over Dumbledore’s head. Harry felt strangely diminished, as though he had shrunk a little since he had entered the room. When he could stand it no longer he said, “Professor Dumbledore, I’m really sorry. I should have done more. ... I should have realized you wouldn’t have asked me to do it if it wasn’t really important.”

“Thank you for saying that, Harry,” said Dumbledore quietly. “May I hope, then, that you will give this matter higher priority from now on? There will be little point in our meeting after tonight unless we have that memory.”

“I’ll do it, sir, I’ll get it from him,” he said earnestly.

“Then we shall say no more about it just now,” said Dumbledore more kindly, “but continue with our story where we left off. You remember where that was?”

“Yes, sir,” said Harry quickly. “Voldemort killed his father and his grandparents and made it look as though his Uncle Morfin did it. Then he went back to Hogwarts and he asked ... he

「さて、憶えておると思うが、一連の授業の冒頭に、我々は推測や憶測の域に入り込むことになるじゃろうと言うたの？」

「はい、先生」

「これまでは、きみも同意見じゃと思うが、ヴォルデモートが十七歳になるまでのことに関して、わしの推量の根拠となるかなり確かな事実を、きみに示してきたの？」ハリーは領いた。

「しかし、これからは、ハリー」ダンブルドアが言った。

「これから先、事はだんだん不確かで、不可思議になっていく。リドルの少年時代に関する証拠を集めるのも困難じゃったが、成人したヴォルデモートに関する記憶を語ってくれる者を見つけるのは、ほとんど不可能じゃった。事実、リドルがホグワーツを去ってからの生き方を完全に語れるのは、本人を除けば、一人として生存していないのではないかと思う。しかし、最後に二つ残っておる記憶を、これからきみとともに見よう」

ダンブルドアは、「憂いの篩」の横で、微かに光っている二本のクリスタルの小瓶を指した。

「見たあとで、わしの引き出した結論が、ありうることかどうか、きみの意見を聞かせてもらえればありがたい」

ダンブルドアが自分の意見をこれほど高く評価しているのだと思うと、ホークラックスの記憶を引き出す課題をやり損ねたことを、ハリーはますます深く恥じ入った。

ダンブルドアが最初の一本を取り上げて、光にかざして調べているとき、ハリーは申しわけなさに座ったままもじもじしていた。

「他人の記憶に潜り込むことに飽きてはおらんじゃろうな。これからの二つは、興味ある記憶なのでう」ダンブルドアが言った。

「最初のは、ホキーという名の非常に年老いた屋敷しもべ妖精から取ったものじゃ。ホキーが目撃したのを見る前に、ヴォルデモート卿がどのようにしてホグワーツを去ったかをてみじか手短に語らねばなるまい」

「あの者は七年生になった。成績は、きみも予想したじゃろうが、受けた試験はすべて一番じゃった。あの者の周囲では、級友たち

asked Professor Slughorn about Horcruxes,” he mumbled shamefacedly.

“Very good,” said Dumbledore. “Now, you will remember, I hope, that I told you at the very outset of these meetings of ours that we would be entering the realms of guesswork and speculation?”

“Yes, sir.”

“Thus far, as I hope you agree, I have shown you reasonably firm sources of fact for my deductions as to what Voldemort did until the age of seventeen?”

Harry nodded.

“But now, Harry,” said Dumbledore, “now things become murkier and stranger. If it was difficult to find evidence about the boy Riddle, it has been almost impossible to find anyone prepared to reminisce about the man Voldemort. In fact, I doubt whether there is a soul alive, apart from himself, who could give us a full account of his life since he left Hogwarts. However, I have two last memories that I would like to share with you.” Dumbledore indicated the two little crystal bottles gleaming beside the Pensieve. “I shall then be glad of your opinion as to whether the conclusions I have drawn from them seem likely.”

The idea that Dumbledore valued his opinion this highly made Harry feel even more deeply ashamed that he had failed in the task of retrieving the Horcrux memory, and he shifted guiltily in his seat as Dumbledore raised the first of the two bottles to the light and examined it.

“I hope you are not tired of diving into other people’s memories, for they are curious

が、ホグワーツ卒業後にどんな仕事に就くかを決めているところじゃった。トム リドルに関しては、ほとんどすべての者が、輝かしい何かを期待しておった。監督生で代表監督生、学校に対する特別功労賞の経歴じゃからのう。スラグホーン先生を含めて何人かの先生方が、魔法省に入省するように勧め、面接を設定しようと申し出たり、有力な人脈を紹介しようとしたのじゃ。あの者はそれを全部断った。教職員が気づいたときには、あの者はボージン アンド バークスで働いておった」

「ボージン アンド バークス？」ハリーは度肝を抜かれて聞き返した。

「ボージン アンド バークスじゃ」ダンブルドアが静かに繰り返した。

「ホキーの記憶に入ってみれば、あの者にとって、その場所はどのような魅力があったのかがわかるはずじゃ。しかしながら、この仕事はヴォルデモートにとっての第一の選択肢ではなかった。そのときにそれを知っていた者はほとんどいなかった——その当時の校長が打ち明けた数少ない者の一人がわしのじゃが——ヴォルデモートは、まずディベット校長に近づき、ホグワーツの教師として残れないかと聞いたのじゃ」

「ここに残りたい？ どうしてでしょう？」ハリーはますます驚いて聞いた。

「理由はいくつかあったじゃろうが、ヴォルデモートはディベット校長に何一つ打ち明けはせなんだ」ダンブルドアが言った。

「第一に、非常に大切なことじゃが、ヴォルデモートはどんな人間にも感じていなかった親しみを、この学校には感じておったのじゃろうと、わしはそう考えておる。あの者がいちばん幸せじゃったのはホグワーツにおるときで、そこがくつろげる最初の、そして唯一の場所だったのじゃ」

それを聞いてハリーは、少し当惑した。

ハリーもホグワーツに対して、まったく同じ思いをいだ抱いていたからだ。

「第二に、この城は古代魔法の牙城じゃ。ヴォルデモートは、ここを通過していった大多数の生徒たちより、ずっと多くの秘密をつかんでいたに違いない。しかし、まだ開かれて

recollections, these two,” he said. “This first one came from a very old house-elf by the name of Hokey. Before we see what Hokey witnessed, I must quickly recount how Lord Voldemort left Hogwarts.

“He reached the seventh year of his schooling with, as you might have expected, top grades in every examination he had taken. All around him, his classmates were deciding which jobs they were to pursue once they had left Hogwarts. Nearly everybody expected spectacular things from Tom Riddle, prefect, Head Boy, winner of the Award for Special Services to the School. I know that several teachers, Professor Slughorn amongst them, suggested that he join the Ministry of Magic, offered to set up appointments, put him in touch with useful contacts. He refused all offers. The next thing the staff knew, Voldemort was working at Borgin and Burkes.”

“At Borgin and Burkes?” Harry repeated, stunned.

“At Borgin and Burkes,” repeated Dumbledore calmly. “I think you will see what attractions the place held for him when we have entered Hokey’s memory. But this was not Voldemort’s first choice of job. Hardly anyone knew of it at the time — I was one of the few in whom the then headmaster confided — but Voldemort first approached Professor Dippet and asked whether he could remain at Hogwarts as a teacher.”

“He wanted to stay here? Why?” asked Harry, more amazed still.

“I believe he had several reasons, though he confided none of them to Professor Dippet,” said Dumbledore. “Firstly, and very

いない神秘や、利用されておらぬ魔法の宝庫があると感じておったのじゃろう」

「そして第三に、教師になれば、若い魔法使いたちに大きな権力と影響力を行使できたはずじゃ。おそらく、いちばん親しかったスラグホーン先生から、そうした考えを得たのじゃろう。教師がどんなに影響力のある役目を果たせるかを、スラグホーン先生が示したわけじゃな。ヴォルデモートがずっと一生 Hogwarts で過ごす計画だったとは、わしは微塵も考えてはおらぬ。しかし、人材を集め、自分の軍隊を組織する場所として、ここが役に立つと考えたのじゃろう」

「でも、先生、その仕事を得られなかったのですね？」

「そうじゃ。ディベット先生は、十八歳では若すぎるとヴォルデモートに告げ、数年後にまだ教えたいと願うなら、再応募してはどうかと勧めたのじゃ」

「先生は、そのことをどう思われましたか？」ハリーは遠慮がちに聞いた。

「非常に懸念した」ダンブルドアが言った。「わしは前以て、アーマンドに、採用せぬようにと進言しておった。いまきみに教えたような理由を言わずにじゃ。ディベット校長はヴォルデモートを大変気に入っておったし、あの者の誠意を信じておったからのうーしかしわしは、ヴォルデモート卿がこの学校に戻ることを、特に権力を持つ職に就くことを欲しなかったのじゃ」

「どの職を望んだのですか、先生？教えたがったのは、どの学科ですか？」ハリーはなぜか、ダンブルドアが答える前に、答えがわかっていたような気がした。

「『闇の魔術に対する防衛術』じゃ。その当時は、ガラテア メリィソートという名の老教授が教えておった。ほとんど半世紀、Hogwarts に在職した先生じゃ」

「そこで、ヴォルデモートはボージン アンド バークスへと去り、あの者を称賛しておった教師たちは、口を揃えて、あんな優秀な魔法使いが店員とはもったいないと言ったものじゃ。しかし、ヴォルデモートは単なる使用人にとどまりはしなかった。丁寧な物腰の上にハンサムで賢いヴォルデモートは、まも

importantly, Voldemort was, I believe, more attached to this school than he has ever been to a person. Hogwarts was where he had been happiest; the first and only place he had felt at home.”

Harry felt slightly uncomfortable at these words, for this was exactly how he felt about Hogwarts too.

“Secondly, the castle is a stronghold of ancient magic. Undoubtedly Voldemort had penetrated many more of its secrets than most of the students who pass through the place, but he may have felt that there were still mysteries to unravel, stores of magic to tap.

“And thirdly, as a teacher, he would have had great power and influence over young witches and wizards. Perhaps he had gained the idea from Professor Slughorn, the teacher with whom he was on best terms, who had demonstrated how influential a role a teacher can play. I do not imagine for an instant that Voldemort envisaged spending the rest of his life at Hogwarts, but I do think that he saw it as a useful recruiting ground, and a place where he might begin to build himself an army.”

“But he didn’t get the job, sir?”

“No, he did not. Professor Dippet told him that he was too young at eighteen, but invited him to reapply in a few years, if he still wished to teach.”

“How did you feel about that, sir?” asked Harry hesitantly.

“Deeply uneasy,” said Dumbledore. “I had advised Armando against the appointment — I did not give the reasons I have given you, for Professor Dippet was very fond of Voldemort and convinced of his honesty. But I did not

なくボージン アンド バークスのような店にしかない、特別な仕事を任されるようになった。あの店は、きみも知ってのとおり、強い魔力のある珍しい品物を扱っておる。ヴォルデモートは、そうした宝物を手放して店で売るように説得する役目を任され、持ち主のところに送り込まれた。そして、ヴォルデモートは、聞き及ぶところによると、その仕事に稀有な才能を発揮した」

「よくわかります」ハリーは黙っていられなくなつて口を挟んだ。

「ふむ、そうじゃろう」ダンブルドアが微笑んだ。

「さて、ホキーの話を聞くときが来た。この屋敷しめ妖精が仕えていたのは、年老いた大金持ちの魔女で、名前をヘプジバ スミスと言う」

ダンブルドアが杖で瓶を軽く叩くと、コルク栓が飛んだ。

ダンブルドアは渦巻く記憶を「憂いの篩」に注ぎ込み終えると、「ハリー、先にお入り」と言った。

ハリーは立ち上がり、また今回も、石の水盆の中で漣を立てている銀色の物質に屈み込み、顔がその表面に触れた。

暗い無の空間を転げ落ち、ハリーが着地した先は、でっぷり太った老婦人が座っている居間だった。

ごてごてした赤毛の髪を着け、けばけばしいピンクのローブを体の周りに波打たせ、デコレーション ケーキが溶けかかったような姿だった。

婦人は宝石で飾られた小さな鏡を覗き込み、もともとまっ赤な頬に、巨大なパフで頬紅をはたき込んでいた。

足元では、ハリーがこれまで見た中でもいちばん年寄りで、いちばん小さなしめ妖精の老女が、ぶくぶくした婦人の足を、きつそうなサテンのスリッパに押し込み、紐を結んでいた。

「ホキー、早くおし！」ヘプジバが傲然と言った。

「あの人は四時に来るって言ったわ。あと一 二分しかないじゃない。あの人は一度も

want Lord Voldemort back at this school, and especially not in a position of power.”

“Which job did he want, sir? What subject did he want to teach?”

Somehow, Harry knew the answer even before Dumbledore gave it.

“Defense Against the Dark Arts. It was being taught at the time by an old Professor by the name of Galatea Merrythought, who had been at Hogwarts for nearly fifty years.

“So Voldemort went off to Borgin and Burkes, and all the staff who had admired him said what a waste it was, a brilliant young wizard like that, working in a shop. However, Voldemort was no mere assistant. Polite and handsome and clever, he was soon given particular jobs of the type that only exist in a place like Borgin and Burkes, which specializes, as you know, Harry, in objects with unusual and powerful properties. Voldemort was sent to persuade people to part with their treasures for sale by the partners, and he was, by all accounts, unusually gifted at doing this.”

“I’ll bet he was,” said Harry, unable to contain himself.

“Well, quite,” said Dumbledore, with a faint smile. “And now it is time to hear from Hokey the house-elf, who worked for a very old, very rich witch by the name of Hepzibah Smith.”

Dumbledore tapped a bottle with his wand, the cork flew out, and he tipped the swirling memory into the Pensieve, saying as he did so, “After you, Harry.”

Harry got to his feet and bent once more over the rippling silver contents of the stone basin until his face touched them. He tumbled

遅れたことがないんだから！」
婦人は化粧パフをしまい込み、しもべ妖精が立ち上がった。
しもべ妖精の背丈はヘプジバの椅子の座面にも届かず、身にまとった張りのあるリネンのキッチン タオルがトーガ風に垂れ下がっているのと同様、カサカサの紙のような皮膚が垂れ下がっていた。
「あたくしの顔、どうかしら？」
ヘプジバが首を回して、鏡に映る顔をあちこちの角度から眺めながら聞いた。
「おきれいですわ。マダム」ホキーがキーキー声で言った。
この質問が出たときには、あからさまな嘘をつかねばならないと、ホキーの契約書に書いてあるのだろうと、ハリーは想像せざるをえなかった。
なにしろ、ヘプジバ スミスは、ハリーの見るところ、おきれいからはほど遠かった。
玄関のベルがチリンチリンとなり、女主人も、しもべ妖精も飛び上がった。
「早く、早く。あの方がいらしたわ、ホキー！」
ヘプジバが叫び、しもべ妖精が慌てて部屋から出ていった。
いろいろな物が所狭しと置かれた部屋は、誰でも最低十回ぐらい何かにつまづかないと通れそうにもなかった。漆細工の小箱が詰まったキャビネット、金文字の型押し本がずらりと並んだ本箱、玉やら天体球儀やらの載った棚、真鍮の容器に入った鉢植えの花々などなど、まさに、魔法骨董店と温室を掛け合わせたような部屋だった。しもべ妖精は、はどなく背の高い若者を案内して戻ってきた。
ハリーは、それがヴォルデモートだと、何の苦もなくわかった。飾り気のない黒いスーツ姿で、学校時代より髪が少し長く、頓がこけていたが、そうしたものがすべて似合っている。
いままでよりずっとハンサムに見えた。
ヴォルデモートは、これまで何度も訪れたことがある雰囲気、ゴタゴタした部屋を通り抜け、ヘプジバのぶくっとした小さな手を取り、深々とお辞儀をしてその手に軽く口づけした。

through dark nothingness and landed in a sitting room in front of an immensely fat old lady wearing an elaborate ginger wig and a brilliant pink set of robes that flowed all around her, giving her the look of a melting iced cake. She was looking into a small jeweled mirror and dabbing rouge onto her already scarlet cheeks with a large powder puff, while the tiniest and oldest house-elf Harry had ever seen laced her fleshy feet into tight satin slippers.

“Hurry up, Hokey!” said Hepzibah imperiously. “He said he’d come at four, it’s only a couple of minutes to and he’s never been late yet!”

She tucked away her powder puff as the house-elf straightened up. The top of the elf’s head barely reached the seat of Hepzibah’s chair, and her papery skin hung off her frame just like the crisp linen sheet she wore draped like a toga.

“How do I look?” said Hepzibah, turning her head to admire the various angles of her face in the mirror.

“Lovely, madam,” squeaked Hokey.

Harry could only assume that it was down in Hokey’s contract that she must lie through her teeth when asked this question, because Hepzibah Smith looked a long way from lovely in his opinion.

A tinkling doorbell rang and both mistress and elf jumped.

“Quick, quick, he’s here, Hokey!” cried Hepzibah and the elf scurried out of the room, which was so crammed with objects that it was difficult to see how anybody could navigate their way across it without knocking over at

「お花をどうぞ」
ヴォルデモートはそつと言いながら、どこからともなく薔薇の花束を取り出した。
「いけない子ね、そんなことしちゃだめよ！」
ヘプジバ老婦人が甲高い声を出した。しかし、ハリーは、いちばん近いテーブルに、空の花瓶がちゃんと準備されているのに気づいた。
「トムったら、年寄りを甘やかすんだから… …さ、座って、座ってちょうだい… …ホキーはどこかしら… …えーと… …」
しもべ妖精が、小さなケーキを載せた盆を持って部屋に駆け戻り、女主人のそばにそれを置いた。
「どうぞ、トム、召し上がって」ヘプジバが言った。
「あたくしのケーキがお好きなのはわかってますわよ。ねえ、お元気？ 顔色がよくないわ。お店でこき使われているのね。あたくし、もう百回ぐらいそう言ってるのに… …」
ヴォルデモートが機械的に微笑み、ヘプジバは間の抜けた顔でニッと微笑んだ。
「今日はどういう口実でいらっしゃったのかしら？」
ヘプジバが随毛をパチパチさせながら開いた。
「店主のバークが、ゴブリンが鍛えた甲冑の買い値を上げたいと申しております」ヴォルデモートが言った。
「五百ガリオンです。これは普通ならつけない、よい値だと申してー」
「あら、まあ、そうお急ぎにならないで。それじゃ、まるであたくしの小道具だけのためにいらしたと思ってしまいますことよ！」
「そうした物のために、ここに来るように命じられております」
ヴォルデモートが静かに言った。
「マダム、わたくしは単なる使用人の身です。命じられたとおりにしなければなりません。店主のバークから、お伺いしてくるようと命じられましてー」
「まあ、バークさんなんか、プフー！」ヘプジバは小さな手を振りながら言った。
「あなたにお見せする物がありますのよ。バ

least a dozen things: There were cabinets full of little lacquered boxes, cases full of gold-embossed books, shelves of orbs and celestial globes, and many flourishing potted plants in brass containers. In fact, the room looked like a cross between a magical antique shop and a conservatory.

The house-elf returned within minutes, followed by a tall young man Harry had no difficulty whatsoever in recognizing as Voldemort. He was plainly dressed in a black suit; his hair was a little longer than it had been at school and his cheeks were hollowed, but all of this suited him; he looked more handsome than ever. He picked his way through the cramped room with an air that showed he had visited many times before and bowed low over Hepzibah's fat little hand, brushing it with his lips.

"I brought you flowers," he said quietly, producing a bunch of roses from nowhere.

"You naughty boy, you shouldn't have!" squealed old Hepzibah, though Harry noticed that she had an empty vase standing ready on the nearest little table. "You do spoil this old lady, Tom. ... Sit down, sit down. ... Where's Hokey? Ah ..."

The house-elf had come dashing back into the room carrying a tray of little cakes, which she set at her mistress's elbow.

"Help yourself, Tom," said Hepzibah, "I know how you love my cakes. Now, how are you? You look pale. They overwork you at that shop, I've said it a hundred times. ..."

Voldemort smiled mechanically and Hepzibah simpered.

"Well, what's your excuse for visiting this

ークさんには見せたことがない物なの！トム、秘密を守ってくださる？パークさんには、あたくしが持っているなんて言わないって約束してくださる？あなたに見せたとわかったら、あの人、あたくしを一時も安らがせてくれませんか。でもあたくしは売りません。パークには売らないし、誰にも売りませんわ！でも、トム、あなたには、その物の歴史的価値がおわかりになるわ。ガリオン金貨が何枚になるかの価値じゃなくってね……」

「ミス ヘプジバが見せてくださる物でしたら、何でも喜んで拝見いたします」

ヴォルデモートが静かに言った。

ヘプジバは、また少女のようにクスクス笑った。

「ホキーに持ってこさせてありますのよ……ホキー、どこなの？リドルさんにわが家の最高の秘宝をお見せしたいのよ……ついでだから、二つとも持っていらっしやい…？」

「マダム、お持ちしました」

しもべ妖精のキーキー声でハリーを見ると、二つ重ねにした革製の箱が動いていた。小さなしもべ妖精が頭に載せて運んでいることはわかってはいたが、まるでひとりで動いているかのように、テーブルやクッション、足載せ台の間を縫って部屋の向こうからやってくるのが見えた。

「さあ」しもべ妖精から箱を受け取り、膝の上に載せて上の箱を開ける準備をしながら、ヘプジバがうれしそうに言った。

「きっと気に入ると思うわ、トム……ああ、あなたにこれを見せていることを親族が知ったら……あの人たち、喉から手が出るほどこれがほしいんだから！」

ヘプジバが蓋を開けた。

ハリーはよく見ようとして少し身を乗り出した。

入念に細工された二つの取っ手がついた、小さな金のカップが見えた。

「何だかおわかりになるかしら、トム？手に取ってよく見てごらんなさい！」

ヘプジバが囁くように言った。

ヴォルデモートはすらりとした指を伸ばし、絹の中にすっぽりと納まっているカップを、取っ手の片方を握って取り出した。

time?” she asked, batting her lashes.

“Mr. Burke would like to make an improved offer for the goblin-made armor,” said Voldemort. “Five hundred Galleons, he feels it is a more than fair —”

“Now, now, not so fast, or I’ll think you’re only here for my trinkets!” pouted Hepzibah.

“I am ordered here because of them,” said Voldemort quietly. “I am only a poor assistant, madam, who must do as he is told. Mr. Burke wishes me to inquire —”

“Oh, Mr. Burke, phooey!” said Hepzibah, waving a little hand. “I’ve something to show you that I’ve never shown Mr. Burke! Can you keep a secret, Tom? Will you promise you won’t tell Mr. Burke I’ve got it? He’d never let me rest if he knew I’d shown it to you, and I’m not selling, not to Burke, not to anyone! But you, Tom, you’ll appreciate it for its history, not how many Galleons you can get for it.”

“I’d be glad to see anything Miss Hepzibah shows me,” said Voldemort quietly, and Hepzibah gave another girlish giggle.

“I had Hokey bring it out for me. ... Hokey, where are you? I want to show Mr. Riddle our *finest* treasure. ... In fact, bring both, while you’re at it. ...”

“Here, madam,” squeaked the house-elf, and Harry saw two leather boxes, one on top of the other, moving across the room as if of their own volition, though he knew the tiny elf was holding them over her head as she wended her way between tables, pouffes, and footstools.

“Now,” said Hepzibah happily, taking the boxes from the elf, laying them in her lap, and preparing to open the topmost one, “I think you’ll like this, Tom. ... Oh, if my family

ハリーは、ヴォルデモートの暗い目がちらりと赤く光るのを見たような気がした。

舌紙めずりするようなヴォルデモートの表情は、奇妙なことに、ヘプジバの顔にも見られた。

ただし、その小さな目は、ヴォルデモートのハンサムな顔に釘づけになっていた。

「穴熊」ヴォルデモートがカップの刻印を調べながら呟いた。

「すると、これは……？」

「ヘルガ ハッフルパフの物よ。よくご存知のようにね。なんて賢い子！」

プジバはコルセットの軋む大きな音とともに、前屈みになり、ヴォルデモートの窪んだ頬を本当につねった。

「あたくしが、ずっと離れた子孫だって言わなかった？ これは先祖代々受け継がれてきた物なの。きれいでしょう？ それに、どんなにいろいろな力が秘められていることか。でも、あたくしは完全に試してみたことがないの。ただ、こうして大事に、安全にしまっておくだけ……」

ヘプジバはヴォルデモートの長い指からカップをはずし、そっと箱に戻した。

丁寧に元の場所に収めるのに気を取られて、ヘプジバは、カップが取り上げられたときにヴォルデモートの顔を過った影に気づかなかった。

「さて、それじゃあ」ヘプジバがうれしそうに言った。

「ホキーはどこ？ ああ、そこにいたのね——これを片付けなさい、ホキー——」

しもべ妖精は従順に箱入りのカップを受け取り、ヘプジバは膝に載っているもっと平たい箱に取りかかった。「トム、あなたには、こちらがもっと気に入ると思うわ」ヘプジバが囁いた。

「少し屈んでね、さあ、よく見えるように……もちろん、バークは、あたくしがこれを持っていることを知っていますよ。あの人から買ったのですからね。あたくしが死んだら、きっと買い戻したがるでしょうね……」

ヘプジバは精緻な金銀線細工の留め金をはずし、パチンと箱を開けた。

滑らかな真紅のピロードの上に載っていたの

knew I was showing you. ... They can't wait to get their hands on this!"

She opened the lid. Harry edged forward a little to get a better view and saw what looked like a small golden cup with two finely wrought handles.

"I wonder whether you know what it is, Tom? Pick it up, have a good look!" whispered Hepzibah, and Voldemort stretched out a long-fingered hand and lifted the cup by one handle out of its snug silken wrappings. Harry thought he saw a red gleam in his dark eyes. His greedy expression was curiously mirrored on Hepzibah's face, except that her tiny eyes were fixed upon Voldemort's handsome features.

"A badger," murmured Voldemort, examining the engraving upon the cup. "Then this was ... ?"

"Helga Hufflepuff's, as you very well know, you clever boy!" said Hepzibah, leaning forward with a loud creaking of corsets and actually pinching his hollow cheek. "Didn't I tell you I was distantly descended? This has been handed down in the family for years and years. Lovely, isn't it? And all sorts of powers it's supposed to possess too, but I haven't tested them thoroughly, I just keep it nice and safe in here. ..."

She hooked the cup back off Voldemort's long forefinger and restored it gently to its box, too intent upon settling it carefully back into position to notice the shadow that crossed Voldemort's face as the cup was taken away.

"Now then," said Hepzibah happily, "where's Hokey? Oh yes, there you are — take that away now, Hokey."

The elf obediently took the boxed cup, and

は、どっしりした金のロケットだった。ヴォルデモートは、こんどは促されるのも待たずに手を伸ばし、ロケットを明かりにかざしてじっと見つめた。

「スリザリンの印」ヴォルデモートが小声で言った。

曲がりくねった飾り文字の「S」に光が踊り、煌めかせていた。

「そのとおりよ！」ヘプジバが大喜びで言った。

ヴォルデモートが、魅入られたようにじっと自分のロケットを見つめている姿が、うれしかったらしい。

「身包み剥がされるほど高かったわ。でも、見逃すことはできなかったわね。こんなに貴重な物を。どうしても、あたくしのコレクションに加えたかったのよ。バークはどうやら、みすぼらしい身なりの女から買ったらしいわ。その女は、これを盗んだらしいけれど、本当の価値をまったく知らなかったようねー」

こんどは間違いない。この言葉を聞いた瞬間、ヴォルデモートの目がまっ赤に光った。ロケットの鎖にかかった手が、血の気の失せるほどギュッと握りしめられるのを、ハリーは見た。

「——バークはその女に、きっと雀の涙ほどしか払わなかったことでしょうよ。でも、しょうがないわね……きれいでしょう？ それに、これにも、どんなに多くの力が秘められていることでしょう。でも、あたくしは、大事に、安全にしまってお-だけ……」

ヘプジバがロケットに手を伸ばして取り戻そうとした。

ハリーは一瞬、ヴォルデモートが手放さないのではないかと思ったが、ロケットはその指の間を滑り、真紅のピロードのクッションへと戻された。

「そういうわけよ、トム。楽しんだでしょうね！」ヘプジバが、トムの顔を真正面から見た。

そしてハリーは、ヘプジバの間の抜けた笑顔が、このとき初めて崩れるのを見た。

「トム、大丈夫なの？」

「ええ」ヴォルデモートが静かに言った。

Hepzibah turned her attention to the much flatter box in her lap.

“I think you’ll like this even more, Tom,” she whispered. “Lean in a little, dear boy, so you can see. ... Of course, Burke knows I’ve got this one, I bought it from him, and I daresay he’d love to get it back when I’m gone. ...”

She slid back the fine filigree clasp and flipped open the box. There upon the smooth crimson velvet lay a heavy golden locket.

Voldemort reached out his hand, without invitation this time, and held it up to the light, staring at it.

“Slytherin’s mark,” he said quietly, as the light played upon an ornate, serpentine S.

“That’s right!” said Hepzibah, delighted, apparently, at the sight of Voldemort gazing at her locket, transfixed. “I had to pay an arm and a leg for it, but I couldn’t let it pass, not a real treasure like that, had to have it for my collection. Burke bought it, apparently, from a ragged-looking woman who seemed to have stolen it, but had no idea of its true value —”

There was no mistaking it this time: Voldemort’s eyes flashed scarlet at the words, and Harry saw his knuckles whiten on the locket’s chain.

“— I daresay Burke paid her a pittance but there you are. ... Pretty, isn’t it? And again, all kinds of powers attributed to it, though I just keep it nice and safe. ...”

She reached out to take the locket back. For a moment, Harry thought Voldemort was not going to let go of it, but then it had slid through his fingers and was back in its red velvet cushion.

「ええ、万全です……」
「あたくしは——でも、きっと光の悪戯ね——」
ヘプジバが落ち着かない様子で言った。
ヘプジバもヴォルデモートの目にチラチラと赤い光が走るのを見たのだと、ハリーは思った。
「ホキー、ほら、二つとも持って行って、また鍵をかけておきなさい……いつもの呪文をかけて……」
「ハリー、帰る時間じゃ」
ダンブルドアが小声で言った。
小さなしもべ妖精が箱を持ってひょこひょこ歩きはじめると同時に、ダンブルドアは再びハリーの腕をつかんだ。
二人は連れ立って無意識の中を上昇し、ダンブルドアの校長室に戻った。

「ヘプジバ スミスは、あの短い場面の二日後に死んだ」
ダンブルドアが席に戻り、ハリーにも座るように促しながら言った。
「屋敷しもべ妖精のホキーが、誤って女主人の夜食のココアに毒を入れた事で、魔法省から有罪判決を受けたのじゃ」
「絶対違う！」ハリーが憤慨した。
「我々は同意見のようじゃな」ダンブルドアが言った。
「紛れもなく、こんどの死とリドル一家の死亡との間には、多くの類似点がある。どちらの場合も、誰かほかの者が責めを負うた。死に至らしめたというはっきりした記憶を持つ誰かがじゃ——」
「ホキーが自白を？」
「ホキーは女主人のココアに何か入れたことを憶えておった。それが砂糖ではなく、ほとんど知られていない猛毒だったとわかったのじゃ」ダンブルドアが言った。
「ホキーにはそのつもりがなかったが、歳を取って混乱したのだという結論になった——」
「ヴォルデモートがホキーの記憶を修正したんだ。モーフィンにしたことと同じだ！」
「いかにも。わしも同じ結論じゃ」ダンブルドアが言った。

“So there you are, Tom, dear, and I hope you enjoyed that!”

She looked him full in the face and for the first time, Harry saw her foolish smile falter.

“Are you all right, dear?”

“Oh yes,” said Voldemort quietly. “Yes, I’m very well. …”

“I thought — but a trick of the light, I suppose —” said Hepzibah, looking unnerved, and Harry guessed that she too had seen the momentary red gleam in Voldemort’s eyes. “Here, Hokey, take these away and lock them up again. … The usual enchantments …”

“Time to leave, Harry,” said Dumbledore quietly, and as the little elf bobbed away bearing the boxes, Dumbledore grasped Harry once again above the elbow and together they rose up through oblivion and back to Dumbledore’s office.

“Hepzibah Smith died two days after that little scene,” said Dumbledore, resuming his seat and indicating that Harry should do the same. “Hokey the house-elf was convicted by the Ministry of poisoning her mistress’s evening cocoa by accident.”

“No way!” said Harry angrily.

“I see we are of one mind,” said Dumbledore. “Certainly, there are many similarities between this death and that of the Riddles. In both cases, somebody else took the blame, someone who had a clear memory of having caused the death —”

“Hokey confessed?”

“She remembered putting something in her mistress’s cocoa that turned out not to be sugar, but a lethal and little-known poison,” said Dumbledore. “It was concluded that she

「さらに、モーフィンのときと同じく、魔法省は初めからホキーを疑ってかかっておった——」

「——ホキーが屋敷しもべ妖精だから」ハリーが言った。

ハリーはこのときほどハーマイオニーが設立した「しもべ妖精福祉振興協会」に共鳴したことはなかった。

「そのとおりじゃ」ダンブルドアが言った。

「ホキーは老いぼれていたし、飲み物に細工をしたことを認めたのじゃから、魔法省には、それ以上調べようとする者は誰もおらなんだ。モーフィンの場合と同様、わしがホキーを見つけ出してこの記憶を取り出したときには、もうホキーの命は尽きようとしておった——しかし言うまでもなく、ホキーの記憶は、ヴォルデモートが、カップとロケットの存在を知っておったということを証明するにすぎぬ」

「ホキーが有罪になったところに、ヘプジバの親族たちが、もっとも大切な秘蔵の品が二つなくなっていることに気づいた。それを確認するまでに、しばらく時間がかかった。なにしろ、ヘプジバは蒐集品を油断なく保管しており、隠し場所が多かったからじゃ。しかし、カップとロケットの紛失が、親族にとって疑いの余地のないものとなったときには、すでに、ボージン アンド バークスの店員で、ヘプジバを頻繁に訪ねては見事に虜にしていた青年は、店を辞めて姿を消してしまっておった。店の上司たちは、青年がどこに行ってしまったのかさっぱりわからず、その失踪には誰よりも驚いていた。そして、そのときを最後に、トム リドルは長い間、誰の目にも耳にも触れることがなかったのじゃ」

「さて」ダンブルドアが言った。

「ここで、ハリー、我々がいま見た物語に関して、いくつかきみの注意を喚起しておきたいので、一息入れてみようかのう。ヴォルデモートはまたしても殺人を犯した。リドル一家を殺して以来、初めてだったかどうかはわからぬが、そうだったのじゃろう。今回は、きみも見たとおり、復讐のためではなく、ほしい物を手に入れるためじゃった。熟を上げたあの哀れな老女に見せられたすばらしい二

had not meant to do it, but being old and confused ——”

“Voldemort modified her memory, just like he did with Morfin!”

“Yes, that is my conclusion too,” said Dumbledore. “And, just as with Morfin, the Ministry was predisposed to suspect Hokey ——”

“—— because she was a house-elf,” said Harry. He had rarely felt more in sympathy with the society Hermione had set up, S.P.E.W.

“Precisely,” said Dumbledore. “She was old, she admitted to having tampered with the drink, and nobody at the Ministry bothered to inquire further. As in the case of Morfin, by the time I traced her and managed to extract this memory, her life was almost over —— but her memory, of course, proves nothing except that Voldemort knew of the existence of the cup and the locket.

“By the time Hokey was convicted, Hepzibah’s family had realized that two of her greatest treasures were missing. It took them a while to be sure of this, for she had many hiding places, having always guarded her collection most jealously. But before they were sure beyond doubt that the cup and the locket were both gone, the assistant who had worked at Borgin and Burkes, the young man who had visited Hepzibah so regularly and charmed her so well, had resigned his post and vanished. His superiors had no idea where he had gone; they were as surprised as anyone at his disappearance. And that was the last that was seen or heard of Tom Riddle for a very long time.

“Now,” said Dumbledore, “if you don’t

つの記念品を、ヴォルデモートはほしがった。かつて孤児院でほかの子どもたちから奪ったように、伯父のモーフィンの指輪を盗んだように、こんどはヘプジバのカップとロケットを奪って逃げたのじゃ」

「でも」ハリーが顔をしかめた。

「まともじゃない……そんな物のためにあらゆる危険を冒して、仕事も投げ打つなんて……」

「きみにとっては、たぶんまともではなかろうが、ヴォルデモートにとっては違うのじゃ」ダンブルドアが言った。

「こうした品々が、ヴォルデモートにとってどういう意味があったのか、ハリー、きみにも追い追いかけてくるはずじゃ。ただし、当然じゃが、あの者が、ロケットはいずれにせよ正當に自分の物だと考えたであろうことは想像に難くない」

「ロケットはそうかもしれません」ハリーが言った。

「でも、どうしてカップまで奪うのでしょうか？」

「カップは、hogwartsのもう一人の創始者に連なる物じゃ」ダンブルドアが言った。

「あの者はまだこの学校に強く惹かれており、hogwartsの歴史がたっぷりしみ込んだ品物は抗しがたかったのじゃろう。ほかにも理由はある。おそらく……。時が来たら、きみに具体的に説明することができることじゃろう」

「さて次は、わしが所有しておる記憶としては、きみに見せる最後のものじゃ。少なくとも、スラグホーン先生の記憶をきみが首尾よく回収するまではじゃが。この記憶は、ホキーの記憶から十年隔たっておる。その十年の間、ヴォルデモート卿が何をしていたのかは、想像するしかない……」

ダンブルドアが最後の記憶を「憂いの籐」に空け、ハリーが再び立ち上がった。

「誰の記憶ですか？」ハリーが聞いた。

「わしのじゃ」ダンブルドアが答えた。

そして、ハリーは、ダンブルドアのあとからゆらゆら揺れる銀色の物質をくぐって、いま出発したばかりの同じ校長室に降り立った。フォックスが止まり木で幸福そうにまどろ

mind, Harry, I want to pause once more to draw your attention to certain points of our story. Voldemort had committed another murder; whether it was his first since he killed the Riddles, I do not know, but I think it was. This time, as you will have seen, he killed not for revenge, but for gain. He wanted the two fabulous trophies that poor, besotted, old woman showed him. Just as he had once robbed the other children at his orphanage, just as he had stolen his Uncle Morfin's ring, so he ran off now with Hepzibah's cup and locket."

"But," said Harry, frowning, "it seems mad. ... Risking everything, throwing away his job, just for those ..."

"Mad to you, perhaps, but not to Voldemort," said Dumbledore. "I hope you will understand in due course exactly what those objects meant to him, Harry, but you must admit that it is not difficult to imagine that he saw the locket, at least, as rightfully his."

"The locket maybe," said Harry, "but why take the cup as well?"

"It had belonged to another of Hogwarts's founders," said Dumbledore. "I think he still felt a great pull toward the school and that he could not resist an object so steeped in Hogwarts history. There were other reasons, I think. ... I hope to be able to demonstrate them to you in due course."

"And now for the very last recollection I have to show you, at least until you manage to retrieve Professor Slughorn's memory for us. Ten years separates Hokey's memory and this one, ten years during which we can only guess at what Lord Voldemort was doing. ..."

み、そして机の向こう側に、なんとダンブルドアがいた。

ハリーの横に立っているいまのダンブルドアとほとんど変わらなかったが、両手はそろって傷もなく、顔は、もしかしたら皺がやや少ないかもしれない。

現在の校長室との違いは、過去のその日に雪が降っていたことだ。

外は暗く、青みがかった雪片が窓を過って舞い、外の窓枠に積もっていた。

若いダンブルドアは、何かを待っている様子だった。

予想どおり、二人がこの場面に到着して間もなく、ドアを叩く音がした。

「お入り」とダンブルドアが言った。

ハリーはアッと声を上げそうになり、慌てて押し殺した。

ヴォルデモートが部屋に入ってきた。

二年ほど前ハリーが目撃した、石の大鍋から蘇ったヴォルデモートの顔ではなかった。

それほど蛇に似てはいなかったし、両眼もまだ赤くはない。

まだ仮面をかぶったような顔になってはいない。

しかし、あのハンサムなトム リドルではなくなっていた。

火傷を負って顔立ちがはっきりしなくなったような顔で、奇妙に変形した蠟細工のようだった。

白目はすでに、永久に血走っているようだったが、瞳孔はまだ、ハリーの見た現在のヴォルデモートの瞳のように細く縦に切れ込んだような形にはなっていなかった。

ヴォルデモートは黒い長いマントをまとい、その顔は、両肩に光る雪と同じように蒼白かった。

机の向こうのダンブルドアは、まったく驚いた様子がない。

訪問は前以て約束してあったに違いない。

「こんばんは、トム」ダンブルドアがくつろいだ様子で言った。

「掛けるがよい」

「ありがとうございます」

ヴォルデモートはダンブルドアが示した椅子に腰掛けた一椅子の形からして、現在のハ

Harry got to his feet once more as Dumbledore emptied the last memory into the Pensieve.

“Whose memory is it?” he asked.

“Mine,” said Dumbledore.

And Harry dived after Dumbledore through the shifting silver mass, landing in the very office he had just left. There was Fawkes slumbering happily on his perch, and there behind the desk was Dumbledore, who looked very similar to the Dumbledore standing beside Harry, though both hands were whole and undamaged and his face was, perhaps, a little less lined. The one difference between the present-day office and this one was that it was snowing in the past; bluish flecks were drifting past the window in the dark and building up on the outside ledge.

The younger Dumbledore seemed to be waiting for something, and sure enough, moments after their arrival, there was a knock on the door and he said, “Enter.”

Harry let out a hastily stifled gasp. Voldemort had entered the room. His features were not those Harry had seen emerge from the great stone cauldron almost two years ago: They were not as snakelike, the eyes were not yet scarlet, the face not yet masklike, and yet he was no longer handsome Tom Riddle. It was as though his features had been burned and blurred; they were waxy and oddly distorted, and the whites of the eyes now had a permanently bloody look, though the pupils were not yet the slits that Harry knew they would become. He was wearing a long black cloak, and his face was as pale as the snow glistening on his shoulders.

リーが、たったいまそこから立ち上がったばかりの椅子だった。

「あなたが校長になったと聞きました」ヴォルデモートの声は以前より少し高く、冷たかった。

「素晴らしい人選です」

「きみが賛成してくれてうれしい」ダンブルドアが微笑んだ。

「何か飲み物はどうかね？」

「いただきます」ヴォルデモートが言った。

「遠くから参りましたので」

ダンブルドアは立ち上がって、現在は「憂いの篩」が入れてある棚のところへ行った。

そこには瓶がたくさん並んでいた。

ヴォルデモートにワインの入ったゴブレットを渡し、自分にも一杯注いでから、ダンブルドアは机の向こうに戻った。

「それで、トム……どんな用件でお訪ねくださったのかな？」ヴォルデモートはすぐには答えず、ただワインを一口飲んだ。

「わたくしはもう『トム』と呼ばれていません」ヴォルデモートが言った。

「このごろわたくしの名は——」

「きみが何と呼ばれているかは知っておる」ダンブルドアが愛想よく微笑みながら言った。

「しかし、わしにとっては、きみはずっとトム リドルなのじゃ。イライラするかもしれぬが、これは年寄りの教師にありがちな癖でう。生徒たちの若いころのことを完全に忘れることができんのじゃ」

ダンブルドアはヴォルデモートに乾杯するようにグラスを掲げた。

ヴォルデモートは相変わらず無表情だ。

しかし、ハリーにはその部屋の空気が微妙に変わるのを感じた。

ヴォルデモート自身が選んだ名前を使うのを拒んだということは、ヴォルデモートがこの会合の主導権を握るのを許さないということであり、ヴォルデモートもそう受け取ったのがハリーにはわかったのだ。

「あなたがこれほど長くここにとどまっていることに、驚いています」

短い沈黙の後、ヴォルデモートが言った。

「あなたほどの魔法使いが、なぜ学校を去り

The Dumbledore behind the desk showed no sign of surprise. Evidently this visit had been made by appointment.

“Good evening, Tom,” said Dumbledore easily. “Won’t you sit down?”

“Thank you,” said Voldemort, and he took the seat to which Dumbledore had gestured — the very seat, by the looks of it, that Harry had just vacated in the present. “I heard that you had become headmaster,” he said, and his voice was slightly higher and colder than it had been. “A worthy choice.”

“I am glad you approve,” said Dumbledore, smiling. “May I offer you a drink?”

“That would be welcome,” said Voldemort. “I have come a long way.”

Dumbledore stood and swept over to the cabinet where he now kept the Pensieve, but which then was full of bottles. Having handed Voldemort a goblet of wine and poured one for himself, he returned to the seat behind his desk.

“So, Tom ... to what do I owe the pleasure?”

Voldemort did not answer at once, but merely sipped his wine.

“They do not call me ‘Tom’ anymore,” he said. “These days, I am known as ——”

“I know what you are known as,” said Dumbledore, smiling pleasantly. “But to me, I’m afraid, you will always be Tom Riddle. It is one of the irritating things about old teachers. I am afraid that they never quite forget their charges’ youthful beginnings.”

He raised his glass as though toasting Voldemort, whose face remained expressionless. Nevertheless, Harry felt the

たいと思われなかったのか、いつも不思議に思っていました」

「左様」ダンブルドアはまだ微笑んでいた。
「わしのような魔法使いにとっていちばん大切なことは、昔からの技を伝え、若い才能を磨く手助けをすることなのじゃ。わしの記憶が正しければ、きみもかつて教えることに惹かれたことがあったのう」

「いまでもそうです」ヴォルデモートが言った。

「ただ、なぜあなたはどの方が、と疑問に思っただけですー魔法省からしばしば助言を求められ、魔法大臣になるようにと、たしか二度も請われたあなたがー」

「実は最終的に三度じゃ」ダンブルドアが言った。

「しかしわしは、一生の仕事として、魔法省には一度も惹かれたことはない。またしても、きみとわしとの共通点じゃのう」
ヴォルデモートは微笑みもせず首を傾げて、またワインを一口飲んだ。

いまや二人の間に張り詰めている沈黙を、ダンブルドアは自分からは破らず、楽しげに期待するような表情で、ヴォルデモートが口を開くのを待ち続けていた。

「わたくしは戻ってきました」しばらくしてヴォルデモートが言った。

「ディベット校長が期待していたよりも遅れたかもしれませんが……しかし、戻ってきたことわとには変わりありません。ディベット校長がかつて、わたくしが若すぎるからとお断りになったことを再び要請するために戻りました。この城に戻って教えさせていただきたいと、あなたにお願いするためにやってきたのです。ここを去って以来、わたくしが多くのことを見聞し、成し遂げたことを、あなたにご存知だと思います。わたくしは、生徒たちに、ほかの魔法使いからは得られないことを示し、教えることができるでしょう」
ダンブルドアは、手にしたゴブレットの上から、しばらくヴォルデモートを観察していたが、やがて口を開いた。

「いかにもわしは、きみがここを去って以来、多くのことを見聞し、成し遂げてきたことを知っておる」ダンブルドアが静かに言っ

atmosphere in the room change subtly: Dumbledore's refusal to use Voldemort's chosen name was a refusal to allow Voldemort to dictate the terms of the meeting, and Harry could tell that Voldemort took it as such.

“I am surprised you have remained here so long,” said Voldemort after a short pause. “I always wondered why a wizard such as yourself never wished to leave school.”

“Well,” said Dumbledore, still smiling, “to a wizard such as myself, there can be nothing more important than passing on ancient skills, helping hone young minds. If I remember correctly, you once saw the attraction of teaching too.”

“I see it still,” said Voldemort. “I merely wondered why you — who are so often asked for advice by the Ministry, and who have twice, I think, been offered the post of Minister —”

“Three times at the last count, actually,” said Dumbledore. “But the Ministry never attracted me as a career. Again, something we have in common, I think.”

Voldemort inclined his head, unsmiling, and took another sip of wine. Dumbledore did not break the silence that stretched between them now, but waited, with a look of pleasant expectancy, for Voldemort to talk first.

“I have returned,” he said, after a little while, “later, perhaps, than Professor Dippet expected ... but I have returned, nevertheless, to request again what he once told me I was too young to have. I have come to you to ask that you permit me to return to this castle, to teach. I think you must know that I have seen and done much since I left this place. I could show

た。

「きみの所行は、トム、風の便りできみの母校にまで届いておる。わしはその半分も信じたくない気持ちじゃ」

ヴォルデモートは相変わらずうかがい知れない表情で、こう言った。

「偉大さは妬みを招き、妬みは恨みを、恨みは嘘を招く。ダンブルドア、このことは当然ご存知でしょう」

「自分がやってきたことを、きみは『偉大さ』と呼ぶ。そうかね？」

ダンブルドアは微妙な言い方をした。

「もちろんです」

ヴォルデモートの目が赤く燃えるように見えた。

「わたくしは実験した。魔法の境界線を広げてきた。おそらく、これまでになかったほど——」

「ある種の魔法と言うべきじゃろう」ダンブルドアが静かに訂正した。

「ある種の、ということじゃ。ほかのことにに関して、きみは……失礼ながら……嘆かわしいまでに無知じゃ」

ヴォルデモートが初めて笑みを浮かべた。

引きつったような薄ら笑いは、怒りの表情よりもっと人を脅かす、邪悪な笑みだった。

「古くさい議論だ」ヴォルデモートが低い声で言った。

「しかし、ダンブルドア、わたくしが見てきた世の中では、私が得意とするような魔法より愛の方が強い、それがあなたの有名な説でしたね。でも私が見てきた限り、この世の中にその説を裏付けるようなものはありませんでした」

「きみはおそらく、間違ったところを見てきたのであろう」ダンブルドアが言った。

「それならば、わたくしが新たに研究を始める場として、ここ、ホグワーツほど適切な場所があるでしょうか？」ヴォルデモートが言った。

「戻ることをお許し願えませんか？ わたくしの知識を、あなたの生徒たちに与えさせてくださいませんか？ わたくし自身とわたくしの才能を、あなたの手に委ねます。あなたの指揮に従います」

and tell your students things they can gain from no other wizard.”

Dumbledore considered Voldemort over the top of his own goblet for a while before speaking.

“Yes, I certainly do know that you have seen and done much since leaving us,” he said quietly. “Rumors of your doings have reached your old school, Tom. I should be sorry to believe half of them.”

Voldemort’s expression remained impassive as he said, “Greatness inspires envy, envy engenders spite, spite spawns lies. You must know this, Dumbledore.”

“You call it ‘greatness,’ what you have been doing, do you?” asked Dumbledore delicately.

“Certainly,” said Voldemort, and his eyes seemed to burn red. “I have experimented; I have pushed the boundaries of magic further, perhaps, than they have ever been pushed —”

“Of some kinds of magic,” Dumbledore corrected him quietly. “Of some. Of others, you remain ... forgive me ... woefully ignorant.”

For the first time, Voldemort smiled. It was a taut leer, an evil thing, more threatening than a look of rage.

“The old argument,” he said softly. “But nothing I have seen in the world has supported your famous pronouncements that love is more powerful than my kind of magic, Dumbledore.”

“Perhaps you have been looking in the wrong places,” suggested Dumbledore.

“Well, then, what better place to start my fresh researches than here, at Hogwarts?” said Voldemort. “Will you let me return? Will you

ダンブルドアが眉を吊り上げた。

「すると、きみが指揮する者たちはどうなるのかね？ 自ら名乗って——という噂ではあるが——『死喰い人』と称する者たちはどうなるのかね？」

ヴォルデモートには、ダンブルドアがこの呼称を知っていることが予想外だったのだと、ハリーにはわかった。

ヴォルデモートの目がまた赤く光り、細く切れ込んだような鼻の穴が広がるのを、ハリーは見た。

「わたくしの友達は一——」

しばらくの沈黙のあと、ヴォルデモートが言った。

「わたくしがいなくとも、きっとやっていきます」

「その者たちを、友達と考えておるのは喜ばしい」

ダンブルドアが言った。

「むしろ、召使いの地位ではないかという印象を持っておったのじゃが」

「間違っています」ヴォルデモートが言った。

「さすれば、今夜ホッグズ ヘッドを訪れても、そういう集団はおらのじゃろうな——ノット、ロジエール、マルシベール、ドロホフ——きみの帰りを待っていたりはせぬじゃろうな？ まさに献身的な友達じゃ。雪の夜を、きみとともにこれほどの長旅をすることは。きみが教職を得ようとする試みに成功するようにと願うためだけにのう」

一緒に旅してきた者たちのことをダンブルドアが詳しく把握しているのが、ヴォルデモートにとって、なおさらありがたいということは、目に見えて明らかだった。

しかし、ヴォルデモートは、たちまち気を取り直した。

「あいかわらず何もかもお見通しですね、ダンブルドア」

「いや、いや、あそこのバーテンと親しいだけじゃ」ダンブルドアが気楽に言った。

「さて、トム……」

ダンブルドアは空のグラスを置き、椅子に座り直して、両手の指先を組み合わせる独特の仕種をした。

let me share my knowledge with your students? I place myself and my talents at your disposal. I am yours to command.”

Dumbledore raised his eyebrows. “And what will become of those whom *you* command? What will happen to those who call themselves — or so rumor has it — the Death Eaters?”

Harry could tell that Voldemort had not expected Dumbledore to know this name; he saw Voldemort’s eyes flash red again and the slitlike nostrils flare.

“My friends,” he said, after a moment’s pause, “will carry on without me, I am sure.”

“I am glad to hear that you consider them friends,” said Dumbledore. “I was under the impression that they are more in the order of servants.”

“You are mistaken,” said Voldemort.

“Then if I were to go to the Hog’s Head tonight, I would not find a group of them — Nott, Rosier, Mulciber, Dolohov — awaiting your return? Devoted friends indeed, to travel this far with you on a snowy night, merely to wish you luck as you attempted to secure a teaching post.”

There could be no doubt that Dumbledore’s detailed knowledge of those with whom he was traveling was even less welcome to Voldemort; however, he rallied almost at once.

“You are omniscient as ever, Dumbledore.”

“Oh no, merely friendly with the local barmen,” said Dumbledore lightly. “Now, Tom ...”

Dumbledore set down his empty glass and drew himself up in his seat, the tips of his fingers together in a very characteristic gesture.

「……率直に話そうぞ。互いにわかっていることじゃが、望んでもおらぬ仕事を求めるために、腹心の部下を引き連れて、きみが今夜ここを訪れたのは、なぜなのじゃ？」

ヴォルデモートは冷ややかに、驚いた顔をした。

「わたくしが望まない仕事？ とんでもない、ダンブルドア。わたしは強く望んでいます」

「ああ、きみはホグワーツに戻りたいと思っておるのじゃ。しかし、十八歳のときもいまも、きみは教えないなどとは思っておらぬ。トム、何が狙いじゃ？ 一度ぐらい、正直に願ひ出てはどうじゃ？」

ヴォルデモートが鼻先で笑った。

「あなたがわたしに仕事をくださるつもりがないなら——」

「もちろん、そのつもりはない」ダンブルドアが言った。

「それに、わしが受け入れるという期待をきみが持ったとは、まったく考えられぬ。にもかかわらず、きみはやってきて、頼んだ。何か目的があるに違いない」

ヴォルデモートが立ち上がった。

ますますトム リドルの面影が消え、顔の隅々まで怒りでふく膨れ上がっていた。

「それが最後の言葉なのか？」

「そうじゃ」ダンブルドアも立ち上がった。

「では、互いに何も言うことはない」

「いかにも、何もない」ダンブルドアの顔に、大きな悲しみが広がった。

「きみの洋箆箆を燃やして怖がらせたり、きみが犯した罪を償わせたりできた時代は、とうの昔になってしまった。しかし、トム、わしはできることならそうしてやりたい……で
きることなら……」

一瞬、ハリーは、叫んでも意味がないのに、危ないと叫びそうになった。

ヴォルデモートの手が、ポケットの杖に向かってたしかにピクリと動いたと思ったのだ。しかし、一瞬が過ぎ、ヴォルデモートは背を向けた。

ドアが閉まり、ヴォルデモートは行ってしまった。

ハリーはダンブルドアの手が再び自分の腕をつかむのを感じ、次の瞬間、二人はほとんど

“Let us speak openly. Why have you come here tonight, surrounded by henchmen, to request a job we both know you do not want?”

Voldemort looked coldly surprised. “A job I do not want? On the contrary, Dumbledore, I want it very much.”

“Oh, you want to come back to Hogwarts, but you do not want to teach any more than you wanted to when you were eighteen. What is it you’re after, Tom? Why not try an open request for once?”

Voldemort sneered. “If you do not want to give me a job —”

“Of course I don’t,” said Dumbledore. “And I don’t think for a moment you expected me to. Nevertheless, you came here, you asked, you must have had a purpose.”

Voldemort stood up. He looked less like Tom Riddle than ever, his features thick with rage. “This is your final word?”

“It is,” said Dumbledore, also standing.

“Then we have nothing more to say to each other.”

“No, nothing,” said Dumbledore, and a great sadness filled his face. “The time is long gone when I could frighten you with a burning wardrobe and force you to make repayment for your crimes. But I wish I could, Tom. ... I wish I could. ...”

For a second, Harry was on the verge of shouting a pointless warning: He was sure that Voldemort’s hand had twitched toward his pocket and his wand; but then the moment had passed, Voldemort had turned away, the door was closing, and he was gone.

Harry felt Dumbledore’s hand close over his arm again and moments later, they were

同じ位置に立っていた。

しかし窓枠に積もっていた雪はなく、ダンブルドアの右手は、死んだような黒い手に戻っていた。

「なぜでしょう？」ハリーは、ダンブルドアの顔を見上げてすぐさま聞いた。

「ヴォルデモートはなぜ戻ってきたのですか？先生は結局、理由がおわかりになったのですか？」

「わしなりの考えはある」ダンブルドアが言った。

「しかし、わしの考えにすぎぬ」

「どんなお考えなのですか、先生？」

「きみがスラグホーン先生の記憶を回収したら、ハリー、そのときには話して聞かせよう」ダンブルドアが言った。

「ジグソーパズルのその最後の一片を、きみが手に入れたとき、すべてが明らかになることを願っている……わしにとっても、きみにとってもじゃ」

ハリーは、知りたくてたまらない気持ちが消えず、ダンブルドアが出口まで歩いていって、ハリーのためにドアを開けてくれたときも、すぐには動かなかった。

「先生、ヴォルデモートはあのときも、『闇の魔術に対する防衛術』を教えたがっていたのですか？何も言わなかったので……」

「おお、間違いなく『闇の魔術に対する防衛術』の職を欲しておった」ダンブルドアが言った。

「あの短い会合の後日談が、それを示している。よいかな、ヴォルデモート卿がその職に就くことをわしが拒んで以来、この学校には、一年を超えてその職にとどまった教師は一人もおらぬ」

standing together on almost the same spot, but there was no snow building on the window ledge, and Dumbledore's hand was blackened and dead-looking once more.

“Why?” said Harry at once, looking up into Dumbledore's face. “Why did he come back? Did you ever find out?”

“I have ideas,” said Dumbledore, “but no more than that.”

“What ideas, sir?”

“I shall tell you, Harry, when you have retrieved that memory from Professor Slughorn,” said Dumbledore. “When you have that last piece of the jigsaw, everything will, I hope, be clear ... to both of us.”

Harry was still burning with curiosity and even though Dumbledore had walked to the door and was holding it open for him, he did not move at once.

“Was he after the Defense Against the Dark Arts job again, sir? He didn't say. ...”

“Oh, he definitely wanted the Defense Against the Dark Arts job,” said Dumbledore. “The aftermath of our little meeting proved that. You see, we have never been able to keep a Defense Against the Dark Arts teacher for longer than a year since I refused the post to Lord Voldemort.”